

Various ways to express impatience 「講夠未」不只 shut up 煩厭用 fed up

吹水同學會

隔星期三見報

大家有沒有試過以下情況呢：在房中打緊《三國殺》，阿媽入來不斷講：「仲打機？又唔溫書。你係唔係想考試唔合格。你睇人哋三姨個仔又乖又肯做家務，又勤力讀書……（下刪一百字）」

聽完有沒有即刻在心裡浮起：「講夠未？」

Finished意思憑情景

遇到這種情況，想用英文表達自己的煩厭，你可以用 have you finished 和 are you finished。兩者的分別是，後者較前者說出來更沒有禮貌和不耐煩。

當然，我們在不同的情況也可以用不同語調去運用這兩句話，得出的意思可以完全不同。當一個有禮貌的 waiter 想幫你收好枱上的碗

碟時，他會講：Have you finished with these? 或者：Are you finished with these?

在這種情況下，他並不是指你「講夠未」，而是想知道你吃完食物沒有，吃完了就清理桌子。

話說回來，想要別人收聲，可以用平時 Miss 和阿 Sir 鬧人的那句 shut up。表達好煩厭的感覺，可以用 fed up、irritated、annoyed、sick of、tired of：

I'm fed up with his carelessness.

我對佢嘅唔小心已經好煩厭。

Do you know Jamie is irritated with you?

你知唔知你令 Jamie 覺得好煩厭啊？

If you're annoyed with your girlfriend, well it means the relationship is doomed.

如果你覺得你女朋友好煩，咁即係代表呢段感情快要玩完啦。

Are you sick and tired of doing homework?

你覺唔覺得做功課好煩啊？

生氣扯火有別

如果想表達「好靚」、「扯火」的感受，你可以用 furious、hopping mad、cross 或 get fumed up。不過記緊用的時候，你是真的非常生氣，而不是僅僅生氣。如果僅僅是生氣，相信大家都識，可以用 angry 表達。

所以，有些人玩過的「Angry Bird」遊戲並不是「憤怒鳥」，最多只是「生氣鳥」咋！

I forgot to give my girlfriend a call last night and now she's furious with me. What should I do?

我昨晚唔記得打男我女朋友啫，啱家佢好嬲我呀，點算好呀？

下集我哋繼續討論與「憤怒」相關的英文說法。



■生氣和非常生氣不一樣，生氣簡單說 angry 即可，非常生氣則說 furious、cross 等。 電影《戰狼300》劇照

■吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

康文展廊 逢星期三見報

陶瓷茶具創作2016 2016 Tea Ware by Hong Kong Potters



學生組 School Category

亞軍 Second Prize

作者：梁承臻 LEUNG NICHOLAS

名稱：快樂的學校 The Happy School

學校：新會商會青基信學校

San Wui Commercial Society YMCA of Hong Kong Christian School

製作工藝：手捏、接板及盤條炆器

Stoneware, pinching, slab-building and coiling

■資料提供：茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

■展期：即日起至2017年11月6日

明愛專上學院 Caritas Institute of Higher Education ■朱偉基 明愛專上學院人文及語言學院講師

書面語不只文法

香港中學文憑試英文科試卷中，寫作佔了一部分，而寫作能力的高與低視乎以下幾項要素：思維、結構、句子表達及英語的造詣。談及英語造詣時，大家不難聯想到英語的文法，但語彙使用也是一項不可或缺的技巧。試看看以下例子：

Doing a three-year higher diploma is a must if you want to be a nurse.

表面看，上例不管是意義或語法上均沒有大問題，不過如果在較為正式的場合，就有用詞上的問題。上例中 doing、a must 和 want 是口語用法。在日常交談中或不怎樣莊重的介紹裡，不妨用這類詞語，但如果在寫作甚至上課時的口頭報告，就應該改用一些書面語。

忌口語化 詞氣詞義宜貼切

首先 doing 在這裡可以解作「攻讀」，所以如果換成書面語，可能 study 或 enroll 比較貼切；而 a must 語氣過於強烈，所以換成 essential 或 better 可能較有禮貌。最後，want 有一點強制的意思；這個詞很難有貼切的書面語，要看情況用不同生字。例如有時候可以換成 purpose。

大家在中學階段學會的 phrasal verbs，例如 look for、find out 及 carry out 等一般也多用口語中，在

書面語裡大概改為 search、discover 及 conduct 會比較像樣。

除此之外，英語書面語還有一個特色，就是多用名詞，少用動詞。例如在文章寫作中我們習慣會把 to use English 改成 use of English。

單音詞多口語 多用名詞

總括來說，在寫作正式的英語文章時，我們不單要注重文法，還要考慮到以下幾點：

一，由於大多只含一個音節的簡單詞語多是口語，我們在寫作時應盡量避免使用，如：think、right、quit、wrong、swap、let、help、hard、keep、get、give、say、show、skip、watch、(have a) look 等；

二，盡量在文章寫作中避免使用 phrasal verbs，例如：carry out、get rid of、go over、jot down、make up、put forward、set out、look into、look for、look after、talk about；

三，多以名詞為主導，輔以少量動詞，也就是把句子盡量名詞化 (nominalization)。

因此，上面那句要換成書面語，只要寫成 It is essential to be enrolled in a three-year higher diploma programme to be a nurse 就可以了。

明師語趣

隔星期三見報

■恒生管理學院商務翻譯課程總監 蕭世昌博士

告別爛英語

隔星期三見報

拜年期間，大家都說很多祝賀說話，例如「恭喜發財」、「心想事成」、「雞年快樂」等等……大家有否想過雞年的英文應該是 Year of the 什麼呢？是 Chicken、Hen、Chick 或 Cock 還是 Rooster 呢？答案是 the Year of the Rooster。

要知道原因一定要先熟悉一些英文用詞、俚語及中國文化：

父系社會選雄性動物作生肖

Rooster (公雞)：在傳統的中國社會裡，由於中國人都相信不同「生肖」意味着不同性格及運程；因此在中國文化當中，「生肖」是一樣非常重要的概念。既然傳統中國社會都是父系的，在訂立「生肖」的表徵時，一定會選取雄性動物作代表，例如「牛年」是 the Year of the Ox (公牛)。因此，雞年的 Rooster 被用作表示「雞年」也很合理。

Cock (公雞)：雖然 cock 亦指公雞，但在英文俗語中，這一詞亦指示男性生殖器官，因此在選詞用字時應當小

心，以避免尷尬場面。

Hen (母雞)：既然中國是男性主導的社會，在翻譯生肖時，傳統上沒有使用 hen 為生肖的英文翻譯。

Chick (幼雞)：Chick 除了指小雞之外，俗語中也指示年輕的女子，因此這詞亦不適合用作翻譯生肖。

Chicken (雞)：泛指雞，沒有男女老幼之分，但 chicken 還有別的意思。作名詞用，它有懦夫或膽小鬼的意思，例如 don't be a chicken (不要做個懦夫)；作形容詞用，它有膽小的意思，例如 you are chicken (你真膽小)。

動詞指膽怯退縮

作動詞用，我們常用到 chicken out 或 chicken out of something 指人因為膽怯而退縮，例如：Anson chickened out before getting on stage last night. (昨晚 Anson 出場前因膽怯而退縮。)

Anson chickened out of the plan at the last minute. (Anson 臨陣退縮，沒有依照計劃行事。)

既然中國人這麼重視生肖，當然少用 the Year of the Chicken 指雞年，the Year of the Rooster 似乎最恰當了。



■雞年的英文千萬不要說錯，是 the Year of the Rooster，不是 chicken 或者 hen。 資料圖片



■Prologue 序言教育創辦人 Tommie、英文科統籌 Queena Ling 及英文科顧問老師 Ellen Lau Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk

準確評核機器翻譯 利「自學」進化

恒管譯站

隔星期三見報

近年機器翻譯 (machine translation) 發展蓬勃，市面上出現各種自動翻譯系統，如網上翻譯系統及手機翻譯程式等。特別是過去一兩年間，除了基於語言規則及統計方法的翻譯系統外，開發商陸續推出以深度學習 (deep learning) 及遞歸神經網絡 (recurrent neural network) 為基礎的神經機器翻譯系統 (neural machine translation systems)。

如此一來，用家選擇更多，我們如何評鑑各家系統，加以比較，擇優而取，更形重要。為此本文概述若干評價方法，供各界參考。

「回譯」比較原文 未必可靠

最簡單的方法是「回譯」(round-trip translation)，先利用機器翻譯系統把原文譯出，然後再經電腦把譯文譯回原來的語言，如此比較最初的原文及經回譯後的「原文」，若兩者相似，則系統表現較佳，否則未如理想。此法快捷簡便，用家即使不懂譯語，仍可據此估計電腦譯文是否穩妥。不過，系統把譯文譯回原語時，譯文中的錯誤或有增減，故兩篇「原文」相似與否，未必在任何情況下均能如實反映翻譯系統之高下。

要更準確地評價翻譯系統，我們可設立評分準則，然後邀請評審員按之為電腦譯文評分。美國上世紀60年代設立語言自動處理諮詢委員會 (Automatic Language Processing Advisory Committee)，研究俄英自動翻譯水平，做法可供借鑑。

當局就譯文準確及可讀程度兩方面設立評分標準，分設9個至10個等級，描述各級譯文應有水平。當時還聘請了兩組評分人員，一組為英語人員，另一組則兼通英俄雙語；所有人員均須就兩方面評分，確保分數客觀準確。

人手評分需時耗費大

然而，人手評分往往需要不少時間及開支，自動的評鑑方法遂成潮流。自動評鑑即電腦自行評估系統質素，一般

以參考譯文 (如人工翻譯的譯文) 為評分標準。電腦比較系統輸出及參考譯文，按相似度自動評分，兩者相似度高低給予較理想分數。常見計算方法有很多，包括精確率、召回率、F 值、BLEU 及 NIST 等，網上相關資源豐富，讀者可自行參考。

值得注意的是，翻譯系統各種評鑑方法，除了幫助用家挑選及善用系統外，對機器翻譯本身發展也有關鍵作用。更具體而言，新一代翻譯系統強調自行學習及提升翻譯能力，電腦怎樣準確評核翻譯水平，自動改進弱點，實在非常重要，值得深入探討。



■機器翻譯發展蓬勃，評鑑方法的改進有助其發展。 網上圖片

